

Postfach 2709
D-58477 LÜDENSCHIED

Schützenstraße 12
D-58511 LÜDENSCHIED

Wichtig!

Die Maschine niemals ohne Federsicherheitsventil betreiben. Nur WileSCO-Dampfmaschinenöl und Trockenbrennstofftabletten verwenden.

Important!

Never operate the machine without safety valve. Only use WILESCO steam engine oil and dry fuel tablets!

Viktigt!

Använd aldrig ångmaskinen utan säkerhetsventilen. Använd endast WILESCO olja. Använd enbart torrbränsletabletter.

Trichter
funnel
entonnoir
trechter
Tratt

Federsicherheitsventil (Wassereinfüllung)
safety valve (filler cap)
soupape de sécurité à ressort (bouchon de remplissage d'eau)
Veiligheidsventiel (water-vullen)
Fjädersäkerhetsventil (vattenpåfyllning)

Wasserstand Maximum
maximum water level
niveau d'eau maximum
maximale Waterstand
Högsta vattennivån

Wasserstand Minimum
minimum water level
niveau d'eau minimum
minimale Waterstand
Lägsta vattennivån

Brennerschieber
burner slide
brûleur
Branderschuif
Bränslebehållare



für Befestigungsschrauben
to be used for mounting screws
pour vis d'attache
Gat voor bevestiging schroeven
Används vid monterng



D 3
50 ml

Important!

Ne pas faire fonctionner la machine sans soupape de sécurité. Utiliser uniquement de l'huile pour machine à vapeur WILESCO et des pastilles de combustible sec

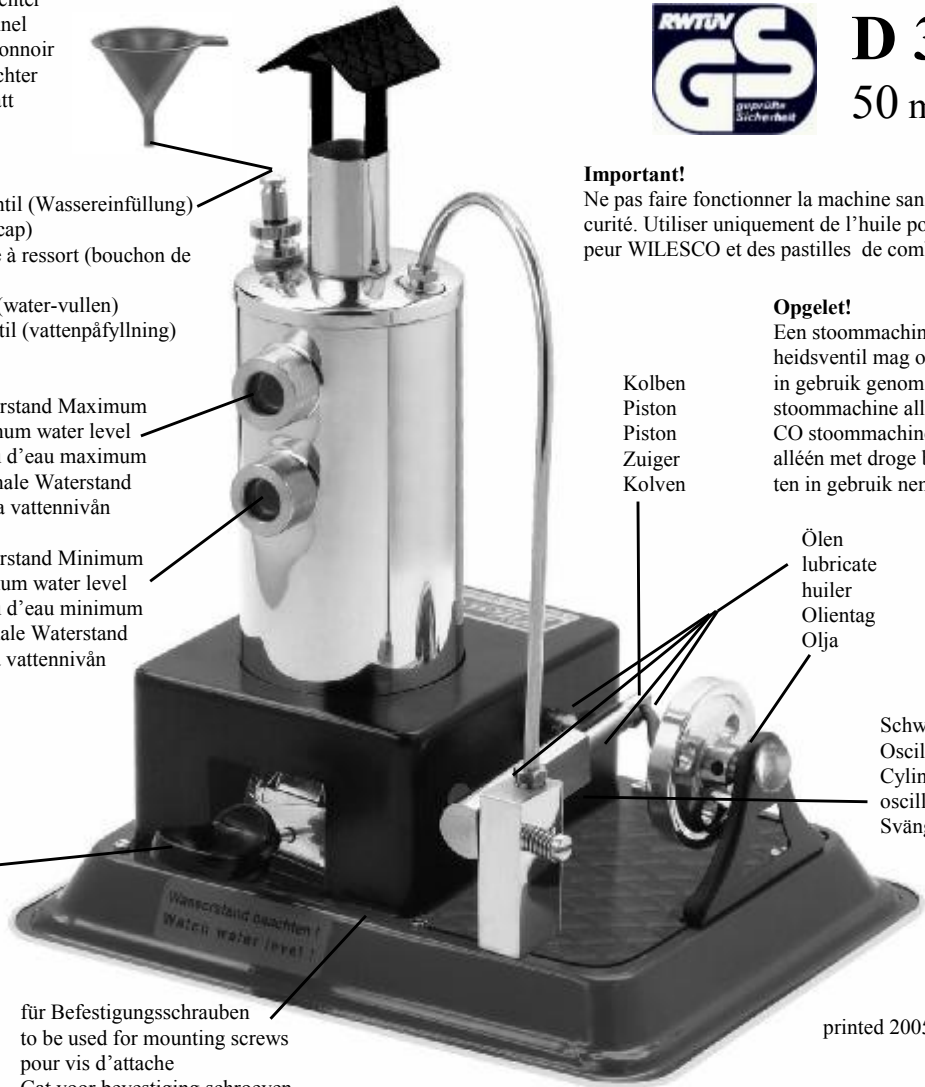
Opgelet!

Een stoommachine zonder veiligheidsventil mag onder geen beding in gebruik genomen worden. De stoommachine alléén met WILESCO stoommachineolie smeren en alléén met droge brandstoftabletten in gebruik nemen.

Kolben
Piston
Piston
Zuiger
Kolven

Ölen
lubricate
huiler
Oliëtag
Olja

Schwingzylinder
Oscillating cylinder
Cylindre oscillant
oscillerende Cilinder
Svängcylinder



printed 2005



Achtung! Wichtige Hinweise

und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:

1. Aus Gründen der Sicherheit sollten Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre). Während des Betriebes der Dampfmaschine und bis zum vollständigen Abkühlen

muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.

2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, sonst erlischt jegliche Gewährleistung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss jeglicher Haftung, es sei denn, der Schaden begründet sich auf einen Herstellungsfehler.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. **Ein Betrieb der Dampfmaschine ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig.** Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange auf seine Funktion geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort gegen ein Neues auszutauschen.

5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Kesselgehäuse, Federsicherheitsventil, den Dampfleitungen, dem Kamin usw. höhere Temperaturen auf. Auch am Zylindersockel tritt aus einer Bohrung funktionsbedingt Dampf aus. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.

7. **Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel:** Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird.

Empfehlung: Beim Nachlegen der Trockenbrennstoff-Tabletten sollte das Wasser nachgefüllt werden. **Der Wasserstand muss in dem unteren Schauglas immer sichtbar sein**, da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel somit zerstört wird. Daraus entstehende Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die Dampfmaschine sofort außer Betrieb zu setzen (Brennerschieber herausnehmen). Eine notwendige Reparatur darf nur vom autorisierten Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Betriebsdruck beträgt maximal 1,5 bar.

9. **Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren.**

10. Es empfiehlt sich, die stationäre Dampfmaschine auf eine rutschhemmende Oberfläche zu stellen oder auf einer beschichteten Spanplatte (ca. 16 mm dick) mit zwei Holzschrauben (3 x 30 mm) zu befestigen.

Bedienungsanleitung

11. Das Federsicherheitsventil herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberes Wasserstandglas) mit möglichst warmem Wasser füllen. Den Trichter beim Wassereinfüllen leicht anheben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden.

12. **Kolben nur ölen, wenn kein Dampfdruck im Kessel vorhanden ist.** Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen (siehe Abbildung oben). Vor jeder Kesselfüllung ist ebenfalls durch Drehen des Schwungrades zu überprüfen, ob sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.

13. Eine Trockenbrennstofftablette senkrecht in den Brennerschieber einlegen (nicht mehr als ein Stück). Anschließend die Tablette anzünden. Ausschließlich den original WILESCO-Brennerschieber benutzen. **Vor-**



sicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten.

Der Brennerschieber ist verstellbar. Mit den seitlich angebrachten Löchern, passend zu der Brennerschieberführung im Kesselhaus, lässt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammenhöhe regulieren. Um ein Trockenheizen des Kessels zu vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftabletten der Wasserstand überprüft und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Das Verhältnis Brennstofftabletten zum Wasserinhalt im Kessel ist so gewählt, dass der Kessel ohne Nachfüllen von Brennstofftabletten nicht trockengeheizt werden kann. **Der Brennerschieber muss ganz eingeschoben sein. Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausnehmen.** Sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen. Sollte der Brennerschieber einmal festsitzen, kann man diesen dann durch ein leichtes Verkannten nach links/rechts lösen.



Achtung: Die Befuerung mit Trockenbrennstofftabletten erfordert viel Sauerstoff. **Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!** Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auf-tretenden Geruchsbelästigung nicht ausblasen, sondern unbedingt aus-brennen lassen. Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber auf eine feuerfesten Unterlage gelegt werden und hier

die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.

14. Das Schwungrad bei sichtbarer Dampfentwicklung von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb.

15. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser sollte ausgeschüttet werden. Hierzu das Federsicherheitsventil abschrauben und vor dem Umkippen des Modells alle losen aufgesetzten Teile abnehmen. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel **auf keinem Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen** (Empfehlung : Verwendung eines kalklösendem Mittel, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

Garantie:

16. Alle WILESCO-Dampfmodelle durchlaufen eine Endkontrolle. Bei einem evtl. Fehler können Sie die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können.** Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfkessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötnaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. **Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantieansprüche ausschließt.**

Umweltschutz wird auch bei uns groß geschrieben. Somit haben Sie die Möglichkeit nach einem langen Dampfmaschinenleben diese und auch die Original-Verpackung an uns zurückzugeben. (Versandkosten werden nicht übernommen.) Alle zurückgesandten Modelle / Verpackungen werden von uns einem fachgerechten Recycling zugeführt.

Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Voll-dampf voraus,!“



Caution!

Important information and safety precautions!

1. **For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years).**

While the Engine is running and until the complete cooling, the Steam Engine must be under constant observation.

2. Each irregularity in the course of the running of the

Steam Engine can be repaired by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any guarantee expires.

3. Any unauthorized alteration, repair or manipulation to the standard specification will also invalidate the guarantee unless the damage is a production fault.

4. The parts which are under steam pressure as boiler, spring loaded safety valve etc. leave our premises only after a 100% control. The spring loaded safety valve has not to be manipulated. **The running of the Steam Engine without any spring loaded safety valve is not authorized.** The spring loaded valve must be checked before each running with a pression on the spring or a small pull on the upper valve rod. If lime residues through hard water are on the spring loaded safety valve, the valve must be changed immediately.

5. **High temperatures:** the principles on which your Steam Engine operates mean that the boiler, the boiler housing, the spring loaded safety valve, the steam pipes, the smoke stack etc. become very hot. Steam also escapes from a drilling of the cylinder base due to the function of this part. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** in the course of the running, take care that children do not touch any of the moving parts.

7. **Danger** if the boiler is heated without enough water! Always ensure that the Steam Engine has enough water in the boiler while running.



It is recommended to refill water when adding new dry fuel tablets. **The water must be visible always in the lower sight glass**, otherwise the joints become leaking and the boiler will be destructed. Any following claim, damage or consequential damage cannot be accepted. If a leak occurs in the boiler or any other part where water or steam escape, stop the Steam Engine immediately (remove the burner tray). Any necessary repair should be carried out by authorized trained staff or at the WILESCO company.

8. The Steam Engine meets all safety standards and actual regulations. Every boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The operating pressure is maximally 1,5 bar.

9. **Keep the operating instructions with your Steam Engine.**

10. We advise you to place the stationary Steam Engine on a non sliding surface or fix it onto a coated chipboard (approx. 16 mm thick) with 4 wooden screws (3 x 30 mm).

Operating instructions

11. Unscrew the spring loaded safety valve and fill the boiler with the funnel approx. 3/4 full (upper water gauge glass), if possible with warm water. The funnel should raise slightly so that the air can escape from the boiler. Use only deficient in lime water or, better, water without any lime (e.g. distilled water).

12. **Only oil the piston when there is no pressure in the boiler.** Oil lightly all of the bearings and linkages as shown on the picture on the 1st page. Before refilling the boiler with water, check that no pressure is in the boiler through turning the flywheel.



13. Place one dry fuel tablet on its side in the burner slide (no more than 1 pc.). Then light the tablet. Use only the original WILESCO burner slide. **Caution: because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions.** The burner slide is adjustable. The oxygen supply and the flame height can be adjusted by moving the burner slide in relation to the air holes of the burner slide guide in the boiler housing.

Before adding new fuel tablets, always check the water level and refill the boiler with water to ensure that the boiler does not run dry. The ratio of fuel tablets to the quantity of water in the boiler is designed so that the boiler cannot run dry without any added fuel tablets. **The burner slide must be completely pushed in. Important: After the heating process, remove the burner slide from the guide whilst it is still hot**, otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick. If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.

Caution: dry fuel tablets require a lot of oxygen to burn properly. **That is the reason why, for an indoors use, the room should be well ventilated.** To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should be burnt out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a fireproof plate until the tablet had burned out completely.



14. When steam can be seen turn the flywheel by hand to let the condensation in the pipes and the cylinder escape. Then the steam engine will start to operate.

15. After the use of the Steam Engine and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler. For this, unscrew the spring loaded safety valve and take off all of the loose parts before tipping over the Engine. **Be very careful if the water is still hot!** Any water left in the boiler cannot do any damage but might leave sediment on the sight glasses. Any lime formation on the sight glasses or in the boiler have not to be **removed in any case using vinegar or corrosive agent** (advise: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder). Finally, dry the model using a clean cloth.

Guarantee:

16. All WILESCO Steam Engines are carefully checked before leaving the factory. However if a problem arises, you can return the Steam Engine to a specialized distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged for new ones.** The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if your Steam Engine runs without enough water in the boiler. In such cases, the solder liquefy drop-shaped and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired without enough water. **Please watch always carefully the water level, because the heating without enough water excludes any demand for guarantee.**

This Steam Engine is only meant for the above described function.

Technical data can be amended without prior notice.

WILESCO wishes you lots of fun with your steam engine and „full steam ahead,!“



Attention !

Remarques importantes et mesures de sécurité à observer pour votre sécurité :



1. **Pour des raisons de sécurité, les enfants doivent utiliser la machine à vapeur uniquement sous la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans).** Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment en observation.

2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification, réparation ou manipulation de la machine non prévue dans le mode d'emploi annule la responsabilité sauf s'il d'agit d'un défaut de fabrication.
4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sécurité à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne dérégler en aucun cas la soupape de sécurité à ressort. **Ne pas faire fonctionner une machine à vapeur sans soupape de sécurité à ressort.** Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité à ressort avant chaque utilisation de la machine à vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre supérieure de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sécurité dûs à l'utilisation d'eau calcaire, changez immédiatement la soupape.
5. **Températures très élevées :** de par leur fonction, la chaudière, la chaufferie, la soupape de sécurité à ressort, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. De la vapeur s'échappe également d'un taraudage de la base du cylindre de par la fonction de cette pièce. Attention : ne pas toucher, risque de brûlure !
6. **Mesures de sécurité :** lorsque la machine à vapeur fonctionne, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.



7. **Danger lors du chauffage lorsqu'il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière !** Ne jamais faire fonctionner la machine à vapeur avec un volume d'eau insuffisant dans la chaudière.

Conseil : remettre de l'eau dans la chaudière lors du rajout de pastilles de combustible sec. **L'eau doit être toujours visible dans le verre de niveau d'eau inférieur.** Dans le cas contraire, les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en compte, de même que les dégâts et les dommages en résultant. En cas de fuite d'eau ou de vapeur au niveau de la chaudière ou des tuyaux, arrêter immédiatement la machine à vapeur (retirer le brûleur et actionner le sifflet de vapeur). La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou directement à la Société WILESCO.

8. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière est contrôlée à l'usine avec une pression à l'éclatement et à l'eau de 5 bar. La pression maximale de fonctionnement est de 1,5 bar.

9. **Conservez le mode d'emploi avec la machine à vapeur.**

10. Il est conseillé de placer la machine à vapeur stationnaire sur une surface antidérapante ou de la fixer sur une plaque revêtue en contreplaqué et d'une épaisseur d'environ 16 mm avec quatre vis en bois (3 x 30 mm).

Mode d'emploi

11. Dévissez la soupape de sécurité à ressort et remplissez d'eau si possible chaude la chaudière au 3/4 (verre de niveau d'eau supérieur) à l'aide de l'entonnoir. Soulever légèrement l'entonnoir lors du remplissage d'eau afin que l'air puisse s'échapper de la chaudière. N'utiliser que de l'eau avec une faible teneur en calcaire ou, ce qui est préférable, avec de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée).

12. **Huiler le piston seulement lorsqu'il n'y a plus de pression dans la chaudière.** Huiler également tous les palliers et articulations (voir image de la 1e page). Avant chaque remplissage de la chaudière, vérifier en faisant tourner le volant d'inertie que la chaudière n'est plus sous pression.



13. Mettre 1 morceau de combustible sec sur le côté dans le brûleur (ne pas utiliser plus d'un morceau). Allumer ensuite le combustible. Utiliser exclusivement le brûleur de marque WILESCO. **Attention : prendre toutes les mesures de sécurité nécessaires pour le maniement du feu et les respecter.**

Le brûleur est réglable. Les trous latéraux du brûleur correspondent à ceux de la glissière du brûleur dans la chaudière et permettent de contrôler le débit d'oxygène et donc la hauteur des flammes. Pour éviter de chauffer la chaudière à sec, vérifier le niveau d'eau avant chaque remplissage de combustible et remettre de l'eau dans la chaudière. Le rapport entre la quantité totale de combustible et la capacité totale en eau de la chaudière est calculé de telle sorte que la chaudière ne peut être chauffée à sec sans remettre de combustible. **Le brûleur doit être enfoncé complètement. Important : lorsque la chauffe est terminée, retirer le brûleur du rail pendant qu'il est encore chaud.** Dans le cas contraire, le brûleur peut rester collé en raison de résidus de combustible. Si le brûleur est bloqué, le retirer en le bougeant de droite à gauche.



Attention : La combustion des pastilles de combustible sec nécessite beaucoup d'oxygène. Une bonne aération de la pièce est donc nécessaire. Laisser les morceaux de combustible qui n'ont pas entièrement brûlés se consumer jusqu'au bout. Ne pas les éteindre en soufflant dessus en raison de la mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlever le brûleur et le poser sur une base résistante au feu et laisser le combustible se consumer complètement.

14. Lorsque de la vapeur se forme, lancer le volant d'inertie à la main afin d'évacuer l'eau de condensation se trouvant dans le tuyau de vapeur et dans le cylindre. La machine à vapeur se met alors en marche.

15. Après l'utilisation de la machine à vapeur et son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière. Pour cela, dévisser la soupape de sécurité à ressort, et, avant de retourner la machine, enlever toutes les pièces non attachées. **Attention à l'eau brûlante !** De l'eau restant dans la chaudière ne peut pas l'endommager, mais cela peut provoquer des dépôts sur les verres de niveau d'eau. **Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur les vitres de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif.** Nous vous conseillons d'utiliser un produit dissolvant le calcaire n'attaquant pas le laiton ou les soudures. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essuyant.

Garantie :

16. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont soumises à un contrôle final. Si toutefois vous constatez un défaut, vous pouvez rapporter la machine à vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. **Aucun échange de modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs ne sera effectué.** Les réclamations les plus courantes concernent des chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec trop peu d'eau dans la chaudière. Dans

ce cas, la soudure se liquéfie en forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve évidente que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. **Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne pourra être prise en compte si la machine a été chauffée avec trop peu d'eau dans la chaudière.**

Ce modèle est exclusivement destiné à la fonction mentionnée ci-dessus.

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques.

WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur"



Let op! Belangrijk „lees eerst deze handleiding goed door en volg de instructies op, dit is voor uw eigen veiligheid.



1. **Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (minimale leeftijd vanaf 8 jaar) de stoommachine alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen.** Tijdens het gebruik van de stoommachine en de volledige afkoeling moet de stoommachine voortdurend onder toezicht van een VOLWASSENE staan.

2. Iedere afwijking of onregelmatige werking tijdens het gebruik van de stoommachine mag alleen door een erkende specialzaak of door de WILESCO importeur zelf verholpen worden, anders vervalt het recht op de garantie.

3. Iedere eigenhandige verandering, reparatie of manipulatie in afwijking met de gebruiksaanwijzing resulteert in uitsluiting van de aansprakelijkheid en het recht op garantie, tenzij de schade berust op een productiefout.

4. De onder stoomdruk staande onderdelen, zoals stoomketel, veiligheidsventiel "ook wel overdrukventiel of veerveiligheid genoemd", verlaten onze fabriek alleen na een controle van 100%. Het veiligheidsventiel mag niet versterkt worden. **Het gebruik van de stoommachine zonder veiligheidsventiel is verboden.** Het veiligheidsventiel moet voor ieder gebruik gecontroleerd worden, dit doet u door het indrukken van de veer of even trekken aan de bovenkant van de ventielstang en het weer los te laten, dan moet het vanzelf terug schieten. Indien kalkresten door kalkhoudend water zich afgezet hebben op het veiligheidsventiel of andere gebreken optreden, moet het veiligheidsventiel direct vervangen worden.

5. **Hoge temperaturen:** het functioneren van de stoommachine brengt met zich mee, dat onderdelen heet zijn, zoals de brandschuif, ketel, het ketelhuis, veiligheidsventiel en stoomleiding. Ook komt hete stoom vrij vanuit een opening onder bij de cilindersokkel. **Pas op hoge temperaturen,** niet met blote handen aanraken! Er bestaat gevaar voor verbranding!

6. Voorzorgsmaatregelen: tijdens het werken met de stoommachine dient u erop te letten dat kinderen niet in bewegende machine delen kunnen grijpen. Bij het onverwacht opengaan van het veiligheidsventiel, kan de hete stoom verbranding veroorzaken, houdt daarom kinderen op afstand!



7. Gevaar voor het droogkoken. Indien er **niet** genoeg water in de ketel is, kan de ketel droogkoken! De ketel mag **alleen** opgestookt worden als deze goed gevuld is met water, **d.w.z. het waterniveau moet altijd zichtbaar zijn in het onderste peilglas.** Indien dit niet het geval is gaat de ketel stuk en zullen lekkages ontstaan bij de soldeeraden. **Elke schade en volgschade ontstaan door droogkoken van de ketel kan niet worden verhaald en valt niet onder de garantie.** Bij het navullen van de brandstoflade met een brandstoftablet moet de ketel weer gevuld worden, tot aan het bovenste peilglas. Wanneer door onzorgvuldig gebruik lekken optreden, waaruit water of stoom komt, dient u direct de brandstoflade uit de stoommachine trekken om de druk te verlagen. Een noodzakelijke reparatie kan alleen door een vakman of door de WileSCO importeur uitgevoerd worden.



8. De stoommachine voldoet aan de wettelijke veiligheidsnormen. Iedere stoomketel wordt uitvoerig getest, de ketel wordt gevuld met water en afgeperst tot een druk van 5 Bar, pas als de ketel deze test goed heeft doorstaan, wordt hij gemonteerd in het ketelhuis. De werkdruk bedraagt maximaal 1,5 Bar.

9. **Bewaar deze handleiding goed zodat u deze later weer kunt raadplegen.**

10. Wij raden u aan de stationaire stoommachine op een stroef oppervlak te plaatsen of op een plaat te monteren, bijv. op een spaanplaat met een coating (ca. 16 mm dik) te bevestigen met 2 houtschroeven (3 x 30 mm).

Gebruiksaanwijzing.

11. Het veiligheidsventiel uit de ketel draaien en met behulp van de bijgeleverde trechter de ketel tot ¾ vullen (dit is het bovenste peilglas). Liefst met warm water, dit verkort n.l. de opwarmtijd. Tijdens het vullen de trechter een klein beetje oplichten, waardoor de lucht uit de ketel kan ontsnappen. Alleen kalkarm water gebruiken; indien dit niet voorhanden is, raden wij u gedistilleerd water aan.

12. **De cilinder alleen smeren als er geen stoomdruk meer in de ketel aanwezig is.** De lagers en krukas licht smeren, zie de afbeelding hierboven. Iedere keer wanneer de ketel gevuld moet worden kunt u door het draaien van het vliegwiel controleren of de stoomdruk van de ketel is.



13. Één brandstofblokje op de smalle zijde in de brandschuif plaatsen. Daarna het blokje aansteken. Uitsluitend de originele WILESCO brandstoflade gebruiken. **Pas op: de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen voor het werken met open vuur treffen en in acht nemen.** De brandstoflade kan versterkt worden, met de aan de zijkant aangebrachte gaten, passend in de brandstoflade-geleiding van het ketelhuis, kan de zuurstoftoevoer en zodoende de vlamhoogte geregeld worden. Om droogstoken van de ketel te vermijden, moet iedere keer voordat een brandstofblokje bijgevoerd wordt, het waterpeil gecontroleerd en de ketel opnieuw met water gevuld worden. De verhouding, brandstofblokjes tot de waterinhoud van de gevulde ketel is zodanig gekozen, dat de

ketel zonder bijvullen van een brandstofblokje niet drooggestookt kan worden. De brandstoflade moet helemaal in de houder geschoven worden! Dit voorkomt beschadiging van het peilglas. **Belangrijk: Na beëindiging van het stoken de brandstoflade, terwijl deze nog warm is, dus voor het afkoelen, uit de geleiding nemen en op een vuurvaste ondergrond leggen, anders blijft de schuif vastzitten.** Als de brandstoflade toch komt vast te zitten, kunt u deze losmaken door de brandstoflade licht te wrikken en naar links/rechts bewegen.



Let op: het stoken met brandstofblokjes vraagt veel zuurstof, een goede ventilatie van de kamer is derhalve noodzakelijk! Blokjes die niet helemaal opgebrand zijn, niet uitblazen vanwege de stank, maar helemaal laten opbranden. Indien niet voldoende water in de ketel zit, moet de brandstoflade op een vuurvaste ondergrond gelegd worden (bijv. een tegel of een vuurvast plaatje) en dan de brandstoftableten helemaal laten opbranden.

14. Bij zichtbare stoomontwikkeling het vliegwiel een paar keer ronddraaien, zodat het condenswater uit de leiding en de cilinder gedrukt kan worden, nu gaat de machine draaien.

15. Na beëindiging van het stoombedrijf en het afkoelen, moet de machine onderhouden worden. Het water dat nog in de ketel zit kunt u laten weglopen door de veerveiligheid eruit te draaien, en dan door de stoommachine op zijn kop te houden kunt u het water eruit te laten lopen, wanneer dit moeilijk gaat even schudden.

Pas op „heet water“. Het water dat nog achterblijft in de ketel kan geen kwaad. **Kalkaanslag op het peilglas en de binnenkant van de ketel mag in geen geval verwijderd worden met een etsend oplosmiddel.** (Als u het toch wilt proberen, dan met een middel dat messing en tin-lood verbindingen niet kan aantasten). De roetaanslag aan de onderkant van de ketel is niet schadelijk en kan met een borstelteje verwijderd worden. Als laatste nog even de machine goed droogpoetsen.

Garantie:

16. Alle WILESCO-Stoommachines worden zorgvuldig gecontroleerd en doorlopen een grondige eindcontrole. Indien er toch nog een gebrek optreedt zullen wij behulpzaam zijn bij eventuele reparatie. U kunt de stoommachine dan rechtstreeks naar de dealer of importeur zenden. **Wij vragen begrip voor het feit dat reeds gestookte en/of gebruikte modellen helaas niet omgeruild kunnen worden voor nieuwe modellen.** Een veel voorkomende klacht is helaas de lekkende stoomketel, dit wordt veroorzaakt door het feit dat gestookt is met te weinig water in de ketel. Het zogenaamde „droogkoken“ waardoor de soldeerverbinding van de ketel gaat vloeien en druppelvormig wordt. **Dit is het bewijs dat de ketel drooggestookt is, waarop onder geen beding garantie gegeven wordt. „Nogmaals: wilt u ten alle tijde het waterpeil in de ketel goed in de gaten houden,..“**

Dit model mag uitsluitend voor bovenstaand omschreven doeleinden gebruik worden.

Technische veranderingen voorbehouden.

Dank voor uw aandacht, wij wensen u veel plezier met deze mooie stoommachine. En nuaan de slag!

WileSCO importeur: Sweering b.v. Almere-Haven (NL)

Tel. 036-5310051

Fax. 036-5312284 Email: wileSCO@planet.nl

S

OBS!



Viktiga anvisningar och säkerhetsåtgärder.

1. Av säkerhetsskäl får barn inte använda maskinen utan uppsikt (rekommenderad ålder fr o m 8 år). Ångmaskinen måste vara under ständig uppsikt vid drift och fram till dess

den svalnat helt.

2. Eventuella driftstörningar får endast åtgärdas av auktoriserad fackman eller av WILESCO - i annat fall upphör garantin att gälla.

3. Tillverkaren ikläder sig inget ansvar för skador som uppträder genom ändring, reparation eller manipulation som avviker från maskinens standardutförande. Tillverkningsfel är undantagna.

4. Delar som står under ångtryck (t ex ångpanna och fjädersäkerhetsventil) har genomgått en 100-procentig kontroll före leverans. Fjädersäkerhetsventilens inställning får ej ändras. **Ångmaskinen får ej användas utan fjädersäkerhetsventil.** Fjädersäkerhetsventilen måste kontrolleras före varje användning (genom att trycka ihop fjädern eller genom att dra kort i den övre ventilstången). Om kalkrester avlagras på fjädersäkerhetsventilen, måste denna genast bytas ut.

5. **Höga temperaturer:** När maskinen är i drift kommer bränslebehållaren, ångpannan, pannhuset, fjädersäkerhetsventilen, ångrören, skorstenen osv. att bli mycket heta. Ånga kan också komma ut vid ångcyllindern. Vidrör ej dessa! Risk för brännskada!

6. **Skyddsåtgärder:** Se under drift till att barn ej vidrör rörliga maskindelar.



7. Fara vid uppvärmning med för lite vatten i pannan (torrvärmning): Tillse att maskinen alltid har tillräckligt med vatten i ångpannan under drift. Fyll alltid på vatten när torrbränsletabletterna fylls på. **Vatten måste alltid vara synligt i vattenståndsglas** (fönstret på ångpannan), i annat fall kan lödfogarna börja läcka och ångpannan förstöras.

Reklamation, skada och följdskada som uppstår genom detta beaktas ej. Vid läcka i ångpannan eller vid armaturerna, varvid vatten eller ånga strömmar ut, måste

ångmaskinen genast stängas av (ta ut bränslelådan). Eventuell reparation får endast utföras av fackman eller WILESCO.

8. Ångmaskinen uppfyller kraven i gällande säkerhetsstandard resp. föreskrift. Varje ångpanna kontrolleras med ett vattentryck på 5 bar. Arbetstrycket uppgår till max 1,5 bar.

9. Spara bruksanvisningen och förvara den tillsammans med ångmaskinen .

10. Det är lämpligt att ställa ångmaskinen på ett icke glidande underlag eller skruva fast den i en ca 16 mm tjock ytbehandlad spånplatta med fyra träskruvar (3 x 30 mm).

Bruksanvisning:

11. Skruva ur fjädersäkerhetsventilen och fyll, med hjälp av tratten, ångpannan till 3/4 (vattenståndsglasets övre kant) med så varmt vatten som möjligt. Lyft tratten något så att luft kan komma ut ur ångpannan. Använd endast kalkfritt vatten (t ex destillerat vatten).

12. **När cylindern smörjs in måste absolut allt ångtryck vara borta.** Smörj försiktigt alla lager och kopplingar enligt bilden på första sidan. Innan ångpannan återfylls med vatten kontrollera att allt tryck i pannan är borta genom att vrida ett par varv på svänghjulet.



13. Läg en torrbränsletablett i bränslelådan (endast en tablett) och tänd därefter tablett. Använd endast originalbränslelådan från WILESCO. **OBS! Vidta nödvändiga säkerhetsåtgärder för hantering av öppen eld!**

Bränslelådan är inställbar. Genom att ställa in hålen på sidan av brännaren i förhållande till lufthålen i bränslelådans skena (i pannhuset) kan syretillförseln regleras och därmed även flammans höjd. För att undvika att pannan torrvarms ska vattennivån kontrolleras och vatten fyllas på vid varje påfyllning av bränsletabletter. Förhållandet mellan bränsletabletter och vattenmängd i ångpannan har beräknats så att pannan ej kan torrvarmas utan ny påfyllning av bränsletabletter. Bränslelådan måste skjutas in helt! **OBS! När uppvärmningen är färdig ska bränslelådan dras ut medan den fortfarande är varm** - alltså innan den svalnat! I annat fall kan lådan fastna genom att bränslerester klibbar fast. Om bränslelådan någon gång skulle fastna kan man lossa den genom att lirka den något i sidled.



OBS! Eldning med bränsletabletter kräver mycket syre. Därför är det nödvändigt att rummet har god ventilation. För att undvika obehagliga dofter skall bränsletabletterna helt brinna ut – de ska ej blåsas ut. Om det inte finns tillräckligt med vatten i pannan, ska bränslelådan ställas på ett eldfast underlag under tiden som bränsletabletterna brinner ut.

14. Vid synlig ångutveckling vrids svänghjulet så att kondensvattnet som finns i ångrör och cylindern kan komma ut. Ångmaskinen börjar arbeta.

15. När ångmaskinen svalnat efter användning behövs viss tillsyn. Töm ut vattnet som finns kvar i ångpannan. För detta skruvas fjädersäkerhetsventilen av och alla lösa delar monteras av innan ångmaskinens vatten hålls ut. **Var försiktig vid hett vatten!** Pannan kan inte ta skada av kvarvarande vatten men det kan lämna kalka lagringar på vattenståndsglas. Eventuella kalkavlagringar på glasets eller i pannan **får under inga omständigheter avlägsnas med ättika eller andra starkt frätande medel** (använd kalklösningssmedel som ej angriper mässing eller lödtenn). Slutligen torkas ångmaskinen med en ren trasa.

Garanti:

16. Alla WILESCO ångmaskiner är noggrant kontrollerade på fabriken. Om det trots allt uppstår brister lämnas maskinen till försäljningsstället eller direkt till oss. **Vi ber om förståelse för att begagnade maskiner ej kan ersättas med nya.** Till de oftast förekommande reklamationerna hör otäta ångpannor. Lödningen förstörs om pannan värms upp utan att vara fylld med tillräckligt med vatten. I sådana fall smälter lödtennet i lödskarven droppformigt och pannan blir otät. Detta är ett tydligt tecken på att pannan värmts upp torr. **Kontrollera därför alltid vattenståndet i ångpannan noga då reklamationer på grund av torrvärmning givetvis ej kan accepteras.**

Ångmaskinen skall endast användas som beskrivits ovan.

Vi förbehåller oss rätten att ändra teknisk information.

WILESCO önskar mycket nöje med ångmaskinen och “kör på högtryck“!